

INSTRUKCJA KONSERWACJI MANUEL DE MAINTENANCE

Szanowni Państwo.

Stolarka i ślusarka okienna i drzwiowa produkowana przez BUDVAR Centrum Sp. z o.o. spełnia wymogi przepisów o wyrobach budowlanych oraz posiada aktualne aprobaty, certyfikaty i świadectwa badań.

Zgodnie z normami towar nie wykazuje wad (niezgodności z umową), jeżeli oględziny normalnym lub skorygowanym wzrokiem z odległości 1m, prostopadle do powierzchni, w świetle dziennym padającym pod kątem 45 stopni względem kierunku północnego lub w ekwiwalentnym świetle ze sztucznego źródła światła wykazują, że:

- barwa kształtowników jest taka sama i jednolita na wszystkich powierzchniach lub częściach powierzchni, które mogą być widoczne po zamontowaniu stolarki wykonanej z kształtowników,
- powierzchnie kształtowników są gładkie, płaskie i czyste, wolne od wgłębień, zanieczyszczeń, wżerów oraz innych widocznych wad,
- krawędzie kształtowników są czyste i pozbawione zadziorów,
- linie wytłaczania, powstałe w wyniku procesu, nie są rażące wizualnie,
- powierzchnie ramiaków są gładkie, płaskie i czyste, wolne od wgłębień, zanieczyszczeń, wżerów oraz innych widocznych wad,
- krawędzie ramiaków są czyste i pozbawione ostrych krawędzi,
- różnice kolorystyczne powłoki lakierniczej spowodowane są naturalnym zabarwieniem drewna, jego rysunkiem lub usłojeniem, widoczną strukturą drewna wynikającą z naturalnego rysunku słoju, naturalną zmianą barwy drewna przy powierzchniach lazurkowych spowodowaną działaniem promieni słonecznych, widoczną strefą łączenia w przypadku łączeń mikro, a także cechami wynikającymi z zastosowania drewna iglastego, jak np. wycieki żywicy.

Mesdames, Messieurs,

Les menuiseries et serrureries de fenêtres et de portes fabriquées par la société BUDVAR Centrum SA répondent aux exigences des réglementations relatives aux produits du bâtiment et possèdent tous les avis, certificats et certificats d'essais en vigueur.

Conformément aux normes, la marchandise est considérée exempte de défauts (de non-conformités par rapport au marché), si l'examen visuel réalisé à l'œil nu ou corrigé, à une distance de 1 m, perpendiculairement à la surface, à la lumière du jour tombant sous l'angle de 45 degrés par rapport à la direction du nord ou en lumière équivalente de provenance d'une source de lumière démontre que :

- la couleur des profilés est uniforme et homogène sur toutes les surfaces ou sur les parties de surface pouvant être visibles après la pose de menuiseries réalisées avec des profilés,
- les surfaces des profilés sont lisses, planes et propres, exemptes d'enfoncements, d'impuretés, de piqûres et d'autres défauts visibles,
- les bords des profilés sont propres et exempts de bavures,
- les joints d'emboutissage dus au processus ne sont pas trop prononcés,
- les surfaces des meneaux sont lisses, planes et propres, exemptes d'enfoncements, d'impuretés, de piqûres et d'autres défauts visibles,
- les bords des meneaux sont propres et exempts d'arêtes vives,
- les différences de couleurs du revêtement de peinture sont dues à la couleur naturelle du bois, de son dessin ou des anneaux de croissance, la structure visible du bois résultant du dessin naturel des cernes de bois, des changements naturels de couleurs de bois sur les surfaces transparentes en raison de l'action des rayons du soleil, la zone visible des liaisons en cas de micro liaisons et des caractéristiques résultant de l'application du bois conifère, tels que par exemple les fuites de résine.

Przy zakupie prosimy wziąć pod uwagę, że sprzedany Państwu towar nadaje się do celu, do którego jest zwykle używany, a jego właściwości odpowiadają właściwościom cechujących towar tego rodzaju także wtedy, gdy zdarzy się, że:

- 1) wystąpi ugięcie ościeżnicy bądź skrzydła (pod warunkiem, że zamknięte skrzydło przylega równomiernie do ościeżnicy, zapewniając szczelność między tymi elementami),
- 2) rysunek usłojenia na okleinie drewnopodobnej i elementach drewnianych okaże się mało wyrazisty,
- 3) w szkle szyby zespolonej o powierzchni do 1 m² wystąpi 1 pęcherz zamknięty o średnicy do 2 mm, a w pasie brzeżnym do 3 mm,
- 4) w szkle szyby zespolonej o powierzchni powyżej 1 m² wystąpią 2 pęcherze zamknięte o średnicy do 2 mm, a w pasie brzeżnym do 3 mm, nieskupione,
- 5) na szkle szyby o powierzchni do 1 m² wystąpią rysy liniowe o łącznej długości do 30 mm i maksymalnej długości pojedynczej rysy do 15 mm, a w pasie brzeżnym pojedyncze o długości do 20 mm,

- 6) na szkle szyby o powierzchni powyżej 1 m² wystąpią rysy liniowe o łącznej długości do 35 mm i maksymalnej długości pojedynczej rysy do 15 mm, a w pasie brzeżnym do 20 mm,
- 7) szyba o powierzchni do 1 m² wykazywać będzie przy krawędziach do 4 wyszczerbień i odprysków nieskupionych o największym wymiarze do 3 mm,
- 8) szyba o powierzchni powyżej 1 m² wykazywać będzie przy krawędziach do 5 wyszczerbień i odprysków nieskupionych o największym wymiarze do 3 mm,
- 9) ramki dystansowe pomiędzy szybami gięte w narożach lub cięte, łączone będą na bokach w 3 miejscach,
- 10) odstęp w miejscu łączenia ramek sięgnie 1 mm,
- 11) na szkle szyb wystąpi zjawisko interferencji, anizotropii lub odchylenia barwy, a przy stosowaniu podwójnych szyb efekt kondensacji pary wodnej na powierzchniach zewnętrznych, zwilżalności szkła izolacyjnego wskutek wilgoci lub odchylenia barwy,
- 12) na poziomym brzegu wkładu szybowego, w ramce dystansowej, wystąpią maksymalnie dwa zaworki gazowe,
- 13) pakiet szyb zespolonych nie utrzyma trwałości przy różnicy temperatur pomiędzy powietrzem atmosferycznym na zewnątrz i wewnątrz pomieszczenia przekraczającej 50 °C,
- 14) wystąpi tzw. dzwonienie szprosów.

A l'achat, veuillez prendre en considération que la marchandise qui vous est vendue est approprié pour l'usage auquel elle est habituellement destinée et que ses propriétés correspondent à celles caractérisant le produit de ce type même s'il s'avère que :

- 1) le dormant ou l'ouvrant présente un fléchissement (à condition que l'ouvrant fermé adhère uniformément au dormant en assurant l'étanchéité entre ces éléments),
- 2) le dessin de madrure sur le placage imitation bois et sur les éléments en bois se révèle peu prononcé,
- 3) le verre du double vitrage de surface jusqu'à 1 m² présente 1 cloque fermée de diamètre jusqu'à 2 mm, à la bordure jusqu'à 3 mm,
- 4) le verre du double vitrage de surface supérieure à 1 m² présente 2 cloques fermées de diamètre jusqu'à 2 mm, dispersées, à la bordure jusqu'à 3 mm,
- 5) le verre du vitrage de surface jusqu'à 1 m² présente des rayures linéaires de longueur totale jusqu'à 30 mm et de longueur maximale d'une rayure jusqu'à 15 mm, et à la bordure - des rayures simples de longueur jusqu'à 20 mm,
- 6) le verre du vitrage de surface supérieure à 1 m² présente des rayures linéaires de longueur totale jusqu'à 35 mm et de longueur maximale d'une rayure jusqu'à 15 mm, à la bordure jusqu'à 20 mm,
- 7) le vitrage de surface jusqu'à 1 m² présente aux bords jusqu'à 4 ébrèchements et écaillés dispersés dont la dimension maximale ne dépasse pas 3 mm,
- 8) le vitrage de surface supérieure à 1 m² présente aux bords jusqu'à 5 ébrèchements et écaillés dispersés dont la dimension maximale ne dépasse pas 3 mm,
- 9) les intercalaires de vitrages, courbés à l'angle ou coupés, sont reliés sur les côtés en 3 points,
- 10) la distance au droit de liaison des intercalaires atteint 1 mm,
- 11) le verre des vitrages présente l'effet d'interférence, d'anisotropie ou de déviation de couleur, et en cas de double vitrage, l'effet de condensation de vapeur sur les surfaces extérieures, de mouillabilité du vitrage isolant due à l'humidité ou de déviation de couleur,
- 12) le bord horizontal de l'élément de vitrage, au niveau de l'intercalaire, présente deux bulles de gaz au maximum,
- 13) le jeu de double vitrage ne tient pas la longévité à une différence de températures de l'air atmosphérique à l'extérieur et à l'intérieur du local au-dessus de 50°C,
- 14) l'effet de sonnerie des croisillons se produit.

Aby zapewnić sobie pełne wykorzystanie wyprodukowanych przez nas wyrobów, powinni Państwo przy ich użytkowaniu zastosować się do kilku ważnych rad znajdujących się poniżej.

Należy zwracać uwagę na zanieczyszczenia powstałe w czasie montażu okna lub drzwi np. zabrudzenia zaprawami. Może dojść tu do powstania wżerów, których nie da się usunąć. Świeże odpryski zaprawy należy usuwać czystą wodą. Nieodpowiedni sposób usuwania stwardniałych resztek zaprawy może doprowadzić do porysowania profili. Z tego względu należy resztki te usuwać przez delikatne ostukiwanie drewnianą lub plastikową szpachelką. Pozostające w okuciach i uszczelkach resztki zaprawy powodują zakłócenie funkcjonowania wyrobu, muszą być więc stamtąd usunięte. Szczególną uwagę należy poświęcić oczyszczeniu otworów odwadniających, znajdujących się w dolnej części ramy okna oraz zabezpieczeniu elementów aluminiowych (okapników) – wżerów po zaprawie nie usunie się. Powierzchnię elementów drewnianych należy dwa razy w roku gruntownie umyć czystą wodą, aby usunąć kurz, zanieczyszczenia insektami oraz podobne zabrudzenia. Zanieczyszczenia tego rodzaju mogą powodować rozwijanie się zielenicy oraz grzybów. Po montażu, a potem dwa razy w roku (ok. co 6 miesięcy)- ale nie w okresie mrozów - elementy drewniane pokryte powłoką malarską należy pielęgnować środkiem „GORI – zestaw pielęgnacji”.

Afin que vous puissiez profiter pleinement des produits fabriqués par notre société, pendant leur utilisation, suivez les recommandations importantes mentionnées ci-dessous.

Veillez aux impuretés qui se produisent pendant la pose d'une fenêtre ou d'une porte, p.ex. des salissures provenant des mortiers. Elles peuvent créer des piqûres impossibles à éliminer. Des traces fraîches de mortier projeté sont à éliminer à l'eau propre. Une méthode inadéquate d'élimination des restes durs de mortier peut entraîner l'apparition des rayures sur les profilés. C'est pourquoi, les restes de mortier doivent être enlevés par un tapement léger avec une spatule en bois ou en plastique. Des résidus de mortier restant dans les ferrures et dans les joints peuvent nuire au bon fonctionnement de nos produits, ils doivent donc être obligatoirement enlevés. Porter un soin particulier au nettoyage des trous d'évacuation de l'eau, situés dans la partie basse du châssis de fenêtre ainsi qu'à la protection des éléments en aluminium (bavettes) – les piqûres de mortier sont impossibles à éliminer. Laver soigneusement la surface des éléments en bois à l'eau propre, deux fois par an, en vue d'enlever les poussières, l'encrassement par les insectes ou les impuretés pareilles. De telles contaminations peuvent faciliter le développement des algues vertes et des champignons. Juste après la pose et ensuite deux fois par an (environ tous les 6 mois) – mais hors la période de gel – appliquer du produit „GORI – kit d'entretien” sur les éléments en bois revêtus d'une couche de peinture.

UWAGA ATTENTION

Po zamontowaniu okien lub drzwi należy pamiętać o niezwłocznym usunięciu taśmy ochronnej z kształtowników i elementów drewnianych.

Ponieważ profile okienne i drzwiowe mają gładką powierzchnię, są łatwe w czyszczeniu i pielęgnacji, najlepiej do czyszczenia używać lekkiego roztworu środka myjącego na bazie mydła. Przy jego pomocy można szybko usunąć zanieczyszczenia spowodowane przez kurz i deszcz. W wypadku silniejszych zabrudzeń spowodowanych piaskiem, gumą, kredką, rdzą, itp.; do czyszczenia zalecane są środki piorące lub czyszczące nierysujące powierzchni.

Juste après la pose des fenêtres ou des portes, ne pas oublier à retirer le film de protection des profilés et des éléments en bois.

Comme la surface des profilés de fenêtre et de porte est lisse, le nettoyage et l'entretien restent faciles, il suffit d'utiliser pour le nettoyage une solution légère de détergent à base de savon. Elle permet d'éliminer facilement des impuretés dues à la poussière et à la pluie. En cas de salissures plus prononcées, laissées par des feutres, caoutchouc, crayons, rouille, etc., il est préconisé d'utiliser pour le nettoyage des détergents ou décapants qui ne rayent pas la surface.

Nie należy stosować do czyszczenia okien gruboziarnistych środków szorujących lub zdrapujących środków pomocniczych (gąbki stalowe, czyścidlą do garnków), mocno alkalicznych środków czyszczących lub kwaśnych oraz benzyn i rozpuszczalników (rozcieńczalnik nitro itp.) - miałyby one wpływ na właściwości powierzchni, które mogłyby ulegać porysowaniu i przebarwieniu. Stosując środki do mycia szyb na bazie amoniaku należy zwracać szczególną uwagę, aby środki te nie miały styczności z profilem okiennym i okuciami obwiedniowymi. Styczność amoniaku z profilem okiennym może spowodować przebarwienie profilu, a zetknięcie z okuciem niszczy powłokę antykorozyjną.

Pour le nettoyage des fenêtres, il est déconseillé d'utiliser des produits de récurage à gros grains ou des produits de grattage auxiliaires (éponge en fils d'acier, Scotch-Brite nettoyant pour casserole), des nettoyeurs fortement alcalins ou acides ainsi que des essences et solvants (diluants nitro, etc.) – ils pourraient impacter les propriétés de surface en provoquant des rayures ou changements de couleur. En utilisant des produits de lavage des vitres à base d'ammoniac, prendre soin à ce que ces produits n'aient pas de contact avec les profilés de fenêtre et les ferrures périphériques. Un contact de l'ammoniac avec le profilé de fenêtre peut entraîner des changements de couleur du profilé et, en cas de contact avec la ferrure, détériorer la protection anticorrosion.

KONSERWACJA ENTRETIEN

Warunkiem sprawności i lekkiego działania mechanizmu okucia obwiedniowego jest smarowanie/oliwienie okuć. Należy stosować smar lub olej maszynowy bez zawartości żywic i kwasów. Regularne smarowanie i oliwienie

(minimum 1 raz na rok) wszystkich zasadniczych, z punktu widzenia funkcjonowania, elementów okucia na skrzydle i ościeżnicy zapewni lekkość działania okuć i uchroni je przed wcześniejszym zużyciem. Stalowe zaczepy antywyważeniowe wymagają ciągłego smarowania, by uniknąć niepotrzebnego tarcia. Ponadto, należy regularnie sprawdzać stabilność połączeń śrubowych i ewentualnie niezwłocznie dokręcić poluzowane śruby i wkrety.

Oczyszczoną powierzchnię lakieru należy starannie sprawdzić pod kątem ewentualnych uszkodzeń. W przypadku stolarki drewnianej z ewentualnymi uszkodzeniami należy postępować w następujący sposób:

- uszkodzone miejsca należy przefiltrować papierem ściernym (ziarnistość 180-220) oraz gruntownie odpylić; należy zwrócić uwagę na to, aby nie zeszlifować warstwy gruntującej; następnie dwukrotnie pomalować lazurem „GORI 660 – przemysłowy lazur do malowania” (rozwarstwionym pędzlem do akryli),
- w wypadku poważnych uszkodzeń powierzchni powłoki należy przeszlifować cały element ramy papierem ściernym (ziarnistość 180-220); należy zwrócić uwagę na to, aby nie zeszlifować warstwy gruntującej, następnie cały element ramy dwukrotnie pomalować lazurem „GORI 660 – przemysłowy lazur do malowania” (rozwarstwionym pędzlem do akryli),
- w wypadku głębokich zadrapań (uszkodzeń), które odsłaniają niezabezpieczone drewno, należy miejsca te przeszlifować papierem ściernym (ziarnistość 180-220) i następnie impregnować środkiem GORI 356, następnie pomalować 1 raz produktem lazurującym GORI 615, aby uzyskać taki sam podstawowy odcień koloru jak w oryginalnym elemencie; na koniec pomalować 2 razy lazurem „GORI 660 – przemysłowy lazur do malowania” (rozwarstwionym pędzlem do akryli),
- podczas malowania należy zwracać uwagę na to aby nie impregnować, nie nakładać powłoki gruntującej oraz powłok wykończeniowych w temperaturze zewnętrznej poniżej + 8 °C oraz przy wilgotności względnej powyżej 85 %; produkty rozpuszczalne w wodzie GORI 356, 615 i 660 charakteryzują się ograniczonym okresem składowania przy zamkniętym opakowaniu, transporcie oraz składowaniu - gdy nie występują mrozy ich trwałość wynosi 24 miesiące; należy stosować się do instrukcji technicznych dołączonych do produktów .

Po upływie 12 a przed upływem 14 miesięcy od daty sprzedaży towaru, a następnie po upływie każdego kolejnych 12 miesięcy i przed upływem 14 miesięcy od tej daty, towar należy poddać okresowemu przeglądowi i konserwacji – wykonywanej na żądanie i koszt użytkownika przez serwis producenta lub sprzedawcy.

La condition de l'efficacité et d'un fonctionnement facile du mécanisme de ferrure périphérique est le graissage/huilage des ferrures. Il est nécessaire d'utiliser des graisses ou des huiles machine sans résines ni acides. Le graissage et l'huilage systématiques (1 fois par an au minimum) de tous les éléments de ferrure, importants du point de vue de fonctionnement, sur l'ouvrant et sur le dormant, les protégeront contre l'usure prématurée. Les crochets anti-effraction en acier nécessitent un graissage continu en vue d'éviter leur frottement inutile. Vérifier régulièrement la sûreté des assemblages boulonnés et, si nécessaire, resserrer les boulons et les vis desserrés.

La couche de vernis nettoyée doit être soigneusement examinée au niveau des endommagements éventuels. Dans le cas d'une menuiserie en bois avec des endommagements éventuels il faut procéder de la façon suivante :

- poncer des zones endommagées au papier abrasif (grain 180-220) et les dépoussiérer soigneusement, veiller à ne pas toucher la couche de primaire, ensuite, appliquer deux couches de lasure „GORI 660 – lasure industrielle pour peinture” (avec un pinceau à taille ajustée pour peintures acryliques),
- en cas d'endommagements importants de la couche, poncer tout l'élément du châssis au papier abrasif (grain 180-220); veiller à ne pas toucher la couche de primaire, ensuite, appliquer deux couches de lasure „GORI 660 – lasure industrielle à peindre” (avec un pinceau à taille ajustée pour peintures acryliques),
- en cas de rayures profondes (détériorations) qui révèlent le bois nu, poncer les zones impactées au papier abrasif (grain 180-220) et ensuite les imprégner avec du produit GORI 356, ensuite appliquer une couche de lasure GORI 615 en vue d'obtenir la même nuance de couleur que dans l'élément d'origine, à la fin appliquer deux couches de lasure „GORI 660 – lasure industrielle à peindre” (avec un pinceau à taille ajustée pour peintures acryliques),
- lors de l'application de la peinture, prendre soin à ne pas imprégner et ne pas appliquer de couche de primaire et de couches de finition à une température ambiante inférieure à + 8 °C et à une hygrométrie supérieure à 85 %; les produits GORI 356, 615 et 660, diluables à l'eau, se caractérisent par une durée de conservation limitée même en emballage fermé pendant le transport et le stockage – s'il n'y a pas de gel - leur durée de péremption est de 24 mois ; il est nécessaire de respecter les notices techniques jointes aux produits concernés.

Après 12 mois écoulés mais avant 14 mois à partir de la date de vente de la marchandise et ensuite après chaque 12 mois suivants et avant 14 mois à partir de cette date, la marchandise doit être soumise à un examen et à un entretien périodiques –à la demande et à la charge de l'utilisateur, qui seront effectués par le service du fabricant ou du vendeur.

UWAGA ATTENTION

Jeżeli okna, drzwi balkonowe i inne zamknięcia otworów zewnętrznych o dużej szczelności uniemożliwiają infiltrację powietrza zewnętrznego w ilości niezbędnej do potrzeb wentylacyjnych, o czym może świadczyć pojawiająca się na szybach rosa, w pomieszczeniu należy przewidzieć nawiewną wentylację mechaniczną lub odpowiednie urządzenia nawiewne.

Uszczelkę należy wymieniać tylko wtedy, gdy parametry wodoszczelności i przepuszczalności okien lub drzwi ulegną pogorszeniu (np. w wyniku mechanicznego uszkodzenia), lub w przypadku przedwczesnego zesterzenia się materiału, przy sprzyjających ku temu warunkach atmosferycznych.

Si les fenêtres, les porte-fenêtre et autres fermetures de baies extérieures présentant une étanchéité élevée ne permettent pas l'infiltration de l'air extérieur en quantité nécessaire pour les besoins de ventilation, ce qui se manifeste par de la rosée sur les vitres, il faudra prévoir dans le local une ventilation mécanique par soufflage ou des équipements de soufflage appropriés.

Remplacer le joint seulement au cas où les paramètres d'imperméabilité à l'eau et de perméabilité à l'air se détériorent (p.ex. suite à un endommagement mécanique) ou en cas d'usure prématurée de la matière en conditions atmosphériques favorisant un tel état.

PAKOWANIE EMBALLAGE

Okna dla danego klienta są oznakowane, mają naklejony na ramie i skrzydle numer zamówienia, którego dotyczą. Wszystkie dodatki (np. łączniki, poszerzenia, klamki, kotwy itp.) są spakowane i ofoliowane. Posiadają - tak samo jak okna - numer zamówienia i kody kreskowe służące do ich identyfikacji.

Les fenêtres destinées au client sont bien identifiées et possèdent le numéro de la commande concernée collé sur le dormant et l'ouvrant. Tous les accessoires (p.ex. éléments de raccordement, élargissements, poignées, vis chevilles, etc.) sont emballés et protégés par un film plastique. Comme les fenêtres, ils sont dotés du numéro de commande et du code barres correspondants en vue de leur identification.

TRANSPORTOWANIE TRANSPORT

Zaleca się do składowania i przewozu towarów używanie odpowiednich podstaw zabezpieczających przed obsunięciem oraz przewróceniem się profilu (palety, stojaki transportowe) i zabezpieczenie ich odpowiednio pasami. Okna, drzwi oraz wszelkie stojaki stacjonarne i na środkach transportu winny być wyposażone w osłony uniemożliwiające obtarcie (np. gumy, filc, gruba tektura, itp.). Szczególną ostrożność należy zachować przy przemieszczaniu i transportowaniu okien okleinowanych. Stolarkę drewnianą należy zabezpieczyć na narożach tekturą oraz owinąć folią strecz lub bąbelkową. Okna od spodu posiadają listwy transportowe, dzięki którym w bezpieczny i łatwiejszy sposób wykonuje się załadunek, rozładunek i transportowanie okien do magazynu czy klienta finalnego.

Il est préconisé de stocker et de transporter les marchandises en utilisant des socles et des sangles appropriés protégeant les profilés contre un glissement ou un renversement (palettes, rack de transport)

Les fenêtres, les portes et tous les racks fixes ou ceux sur un moyen de transport doivent être dotés des protecteurs permettant d'éviter toute éraflure (p.ex. en caoutchouc, en feutre ou en carton épais, etc.). Prendre un soin particulier lors de la manipulation et du transport des fenêtres revêtues de placage. Protéger les menuiseries en bois avec du carton aux angles et les filmer avec du film Stretch ou du film à bulles. Les fenêtres sont munies par-dessous des profils de manutention facilitant leur chargement, déchargement et transport à l'entrepôt ou chez le client final.

PRZECHOWYWANIE STOCKAGE

Okna i drzwi powinny być przechowywane i składowane w taki sposób, aby nie powodować ich uszkodzenia (odkształcenia, wyginania, wgniatania). Muszą być chronione przed zabrudzeniem. Okna od spodu wyposażone są w listwy transportowe, które należy wykorzystywać do ich przemieszczania i składowania. Podłoże powinno być utwardzone, poziome, równe. Wyroby powinny być przechowywane w jednej, lub kilku warstwach, w sposób zabezpieczający je przed uszkodzeniami przy zachowaniu warunków bezpieczeństwa, w pozycji pionowej. Ewentualne nakrywanie wzgl. pakowanie elementów okiennych nie powinno wpłynąć na ich jakość (np. pakując w białą oraz w jasną folię unikamy nadmiernego przegrzania). Produkty olejowane muszą być poddawane konserwacji co 3 miesiące. Opakowania ochronne oraz wszelkie naklejki muszą zostać zdjęte z produktów olejowanych do 30 dni od daty zakupu.

Les fenêtres et les portes doivent être stockées de façon à ne pas permettre leur endommagement (déformations, courbures, enfoncements). Elles nécessitent d'être protégées contre toute salissure. Les fenêtres étant munies par-dessous des profils de manutention, s'en servir pour leur déplacement et leur stockage. Le sol doit être durci, horizontal et lisse. Le stockage des produits doit se faire en une ou plusieurs rangées, en position verticale, de manière à les protéger contre les endommagements compte tenu des conditions de sécurité requises. Un recouvrement ou un emballage éventuels des produits ne devra pas impacter leur qualité (p.ex. l'utilisation d'un film blanc ou transparent permet d'éviter la surchauffe des produits). Les produits huilés doivent être soumis à une maintenance tout les 3 mois. Les emballages de protection et toutes les étiquettes doivent être retirés des produits huilés dans un délai de 30 jours à partir de la date d'achat.

WYKAZ DOKONANYCH KONSERWACJI

Wymiar, typ wyrobu	Data zgłoszenia	Wykonane czynności konserwacyjne	Data wykonania konserwacji

Wypełnia tylko osoba upoważniona (punkt XVI warunków gwarancji)

WYKAZ DOKONANYCH NAPRAW

Wymiar, typ wyrobu	Data zgłoszenia usterki	Wykonane czynności naprawcze	Data usunięcia usterki

Wypełnia tylko osoba upoważniona (punkt XIII warunków gwarancji)

LISTES DE MAINTENANCES EFFECTUÉES

Dimensions, type de produit	Date de demande	Opérations de maintenance effectuées	Date de réalisation de la maintenance

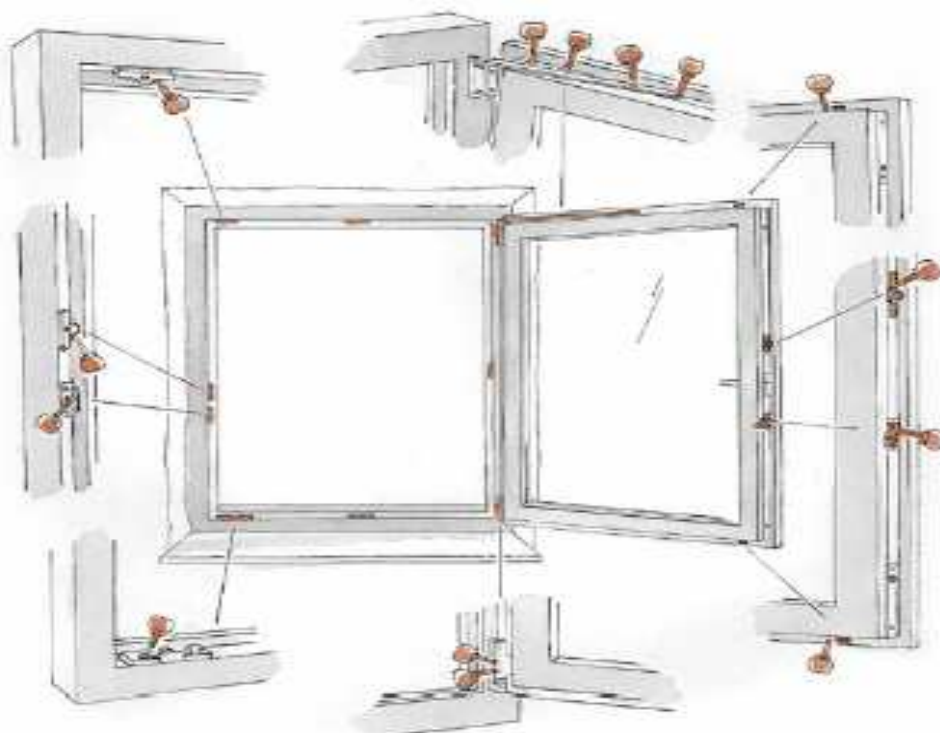
A renseigner uniquement par la personne habilitée (point XVI des conditions de garantie)

LISTE DES RÉPARATIONS EFFECTUÉES

Dimensions, type de produit	Date d'annonce du défaut	Opérations de réparation effectuées	Date d'élimination du défaut

A renseigner uniquement par la personne habilitée (point XIII des conditions de garantie)

KONSERWACJA ELEMENTÓW OKUCIA NA SKRZYDLE I OŚCIEŻNICY ENTRETIEN DES ELEMENTS DE FERRURE SUR L'OUVRANT ET LE DORMANT

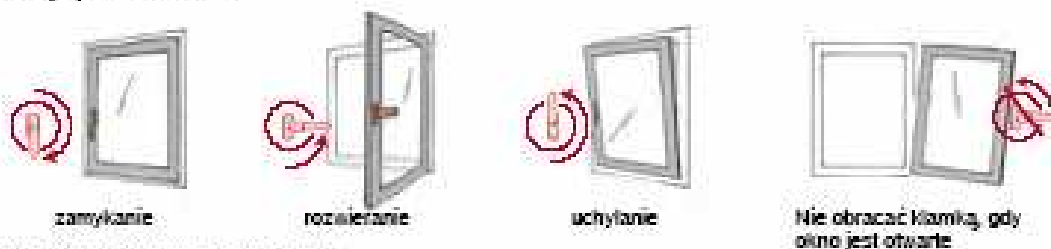


Miejsca smarowania okuć. Aby ruchome części okucia pozostawały w ciągłym użyciu, należy je konserwować, co najmniej raz w roku. Widoczne części okucia w skrzydle i we wrębie ościeżnicy powinny wycierać się tylko zwilżoną szmatką.

Endroits de graissage des ferrures. Graisser les parties mobiles de ferrures au moins une fois par an pour assurer leur utilisation durable. Les éléments visibles de ferrure dans

OBSŁUGA UŻYTKOWANIA OKNA

Funkcje podstawowe



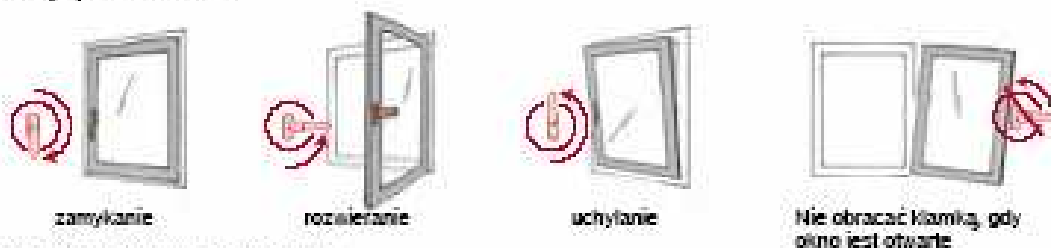
Funkcje dodatkowe do wyboru*



* w zależności od wyposażenia okna

GUIDE D'UTILISATION DE LA FENETRE

Funkcje podstawowe



Funkcje dodatkowe do wyboru*



* w zależności od wyposażenia okna

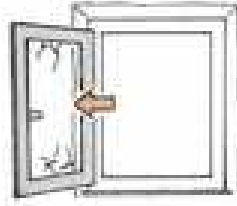
Funkcje podstawowe	Fonctions de base
zamykanie	fermeture
rozwieranie	ouverture
uchylanie	entrebâillement
Nie obracać klamką gdy okno jest otwarte	Ne pas tourner la poignée quand la fenêtre est ouverte
Funkcje dodatkowe do wyboru*	Fonctions supplémentaires au choix*
mikrowentylacja 45°	microventilation 45°
wielostopniowa mikrowentylacja 25°	microventilation à plusieurs degrés 25°
wielostopniowy uchył 45°	Entrebâillement à plusieurs degrés 45°
hamulec rozwarcia w klamce	blocage d'ouverture dans la poignée
okien rozwierno-uchyłnych	fenêtres oscillo-battantes
okien rozwiernych	fenêtres ouvrant à la française
* w zależności od wyposażenia okna	*en fonction de l'équipement de la fenêtre

BEZPIECZEŃSTWO UŻYTKOWANIA OKNA

Dla zachowania sprawności i niezawodności funkcji okna przez długie lata oraz zapewnienia bezpieczeństwa użytkownika, należy bezwzględnie przestrzegać poniższych wskazówek.



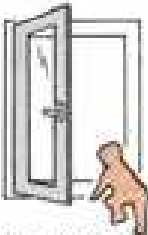
Na skrzydło okna nie może oddziaływać żadne inne dodatkowe obciążenie.



Nie należy dociskać skrzydła okna do ościeży.



Nie należy wkładać żadnych przedmiotów pomiędzy skrzydło i ościeżnię.



W przypadku dostępu do okna, dzieci lub osób z zaburzeniami umysłowymi należy zamontować np. klamkę zamykaną na klucz lub blokadę rozwaroia.



Podczas silnego wiatru nie należy pozostawiać otwartego okna.



Uwaga! Zatrzaszkujące się skrzydło może prowadzić do zranienia. Przy domykaniu okna nie należy wkładać ręki między skrzydło i ościeżnię.

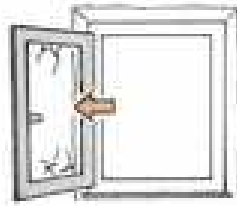
SECURITE D'UTILISATION DE LA FENETRE

11

Dla zachowania sprawności i niezawodności funkcji okna przez długie lata oraz zapewnienia bezpieczeństwa użytkownika, należy bezwzględnie przestrzegać poniższych wskazówek.



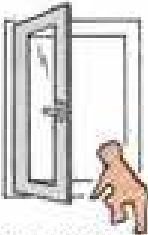
Na skrzydło okna nie może oddziaływać żadne inne dodatkowe obciążenie.



Nie należy dociskać skrzydła okna do ościeży.



Nie należy wkładać żadnych przedmiotów pomiędzy skrzydło i ościeżnię.



W przypadku dostępu do okna, dzieci lub osób z zaburzeniami umysłowymi należy zamontować np. klamkę zamykaną na klucz lub blokadę rozwaroia.



Podczas silnego wiatru nie należy pozostawiać otwartego okna.



Uwaga! Zatrzaszkujące się skrzydło może prowadzić do zranienia. Przy domykaniu okna nie należy wkładać ręki między skrzydło i ościeżnię.

Dla zachowania sprawności i niezawodności funkcji okna przez długie lata...	Afin d'assurer l'efficacité et la fiabilité de fonctionnement des fenêtres pour de longues années d'utilisation, respecter impérativement les préconisations suivantes.
Na skrzydła okna nie może oddziaływać żadne inne...	Ne pas soumettre l'ouvrant de fenêtre à des charges supplémentaires.
Nie należy dociskać skrzydła...	Ne pas presser l'ouvrant de fenêtre contre le dormant.
Nie należy wkładać żadnych przedmiotów ...	Ne pas placer d'objets entre l'ouvrant et le dormant.
W przypadku dostępu do okna dzieci...	En cas d'accès à la fenêtre des enfants ou des personnes handicapées mentalement, installer p.ex. une poignée fermée à clé ou un blocage d'ouverture.
Podczas silnego wiatru...	En cas de vent fort, ne pas laisser la fenêtre ouverte.
Uwaga ! zatrzaszkujące się skrzydło..	Attention ! L'ouvrant claquant pourra blesser. En fermant complètement la fenêtre, ne pas placer la main entre l'ouvrant et le dormant.
